

La importancia de las herramientas virtuales y su aplicación en la traducción moderna

Elaborado por:

Marquez Bolaños Juan Camilo

Lopez Ortiz Cristian

Villada Bejarano Leonardo Jose

Diplomado en traducción

Universidad Santiago de Cali

Septiembre, 2021.

La importancia de las herramientas virtuales y su aplicación en la traducción moderna

Resumen

La virtualidad y la evolución de la tecnología son un fenómeno que empezó con la era digital (desde la transición de las tecnologías analógicas a las tecnologías digitales, en un período que abarca las décadas del 50 al 70), la cual se ha hecho más fuerte con el pasar del tiempo.

Específicamente en la traducción, el cual es un oficio que se desempeña actualmente a nivel profesional, no ha sido la excepción para esta modernización de la que se habla en el presente artículo. En las reflexiones se abarcan temas como: La traducción automática, plataformas y usos de las mismas, aplicación y beneficio, entre otros, los cuales llevaron a diferentes conclusiones en donde se puede apreciar cual ha sido el avance de la traducción a nivel general.

Palabras Clave: moderno; herramientas; traducción; evolución; virtualidad.

Introducción

La intención de este artículo de reflexión es relatar y resaltar nuestra experiencia con base a algunas herramientas de traducción en inglés y la aplicación de las mismas dentro del campo laboral de un traductor profesional. De igual forma cabe mencionar que la mayoría de estas herramientas surgieron desde la antigüedad debido a la necesidad básica que tenemos los seres humanos de comunicarnos y entablar relaciones de negocios con las naciones vecinas. En 1779 se hizo el gran descubrimiento de la Piedra Rosetta fragmento de una antigua estela egipcia de granodiorita inscrita con un decreto publicado en Menfis en el año 196 a. C. en nombre del faraón Ptolomeo V, este suceso sin precedentes en la historia hasta ese punto, abrió la mente de los traductores de la época, llenados por su imaginación y pasión.

La posibilidad que tienen hoy los traductores de comunicarse vía internet y otros medios con hablantes nativos es otra de las razones por las que resulta necesario contribuir al desarrollo del mejoramiento de las herramientas virtuales utilizadas en su día a día, además, se les invita a replantear el sentido de la formación en traducción en los contextos de comunicación que se plantean hoy no sólo en la universidad u otros espacios, sino en la vida cotidiana en general.

Reflexiones sobre la relevancia de las herramientas virtuales y su aplicación en la traducción moderna.

1. A lo largo de la historia moderna la traducción y sus técnicas tuvieron un proceso medianamente lento hasta la llegada del internet. La conectividad mundial nos acercó a esos lugares en los cuales generaciones anteriores solo unos pocos podrían alcanzar.

Como bien dice Lopez-Campos Bodineau en su texto *traducción y modernidad* ‘Uno de los sectores de traducción con mayor proyección en la actualidad es la traducción audiovisual’ (pp. 173-221)

2. Con la llegada de la tecnología, internet, y demás herramientas virtuales, todas las personas se han visto en la constante obligación de evolucionar. Esto ha afectado de manera positiva a todos ya que se hacen casi imprescindibles para la realización de cualquier trabajo, y en nuestro caso, el de un traductor profesional no sería la excepción. A su vez, esto genera unas cuantas preguntas: ¿Qué tan necesarias son estas herramientas virtuales? O ¿En que nos brindarán asistencia y como nos gustaría que nos ayudaran?

Cuando de tecnologías de la traducción se trata, lo primero que las personas piensan es en la “Traducción Automática” que se podría definir de alguna manera como la capacidad que tiene una máquina o programa, para traducir un documento o texto sin ayuda humana o intervención de ningún tipo de una lengua natural a otra. Como se mencionó anteriormente, los orígenes de este tipo de traducción instantánea coinciden con el inicio de la era digital.

La profesora Laura Ramirez Polo menciona en su artículo “TIC APLICADAS A LA TRADUCCIÓN” (Polo, 2012) “El primer simposio sobre traducción automática tuvo lugar en 1951 y dos años después se realizó la primera demostración pública de un sistema de

traducción. Sin embargo, esta demostración, de antemano preparada, dio una impresión errónea de la verdadera capacidad de los ordenadores para traducir. Por ello, tras varias décadas de investigación, en las que se invirtió una gran cantidad de dinero, los resultados no fueron los esperados.” Lo cual nos da a entender que para llegar al punto en que la traducción actual se encuentra, se han hecho un sinnúmero de investigaciones que no siempre han dado los resultados esperados e incluso se llegó al punto donde se creía que no tendría futuro ni sería capaz de dar un paso más en este mundo tecnológico y cambiante.

Si bien sin llegar a la perfección, pero con un avance enorme, la traducción virtual se ha convertido en un servicio que está presente o es utilizado tanto como por estudiantes de colegio, universitarios como por empresas reconocidas y multinacionales para sus deberes regulares: un trabajo de inglés, traducir un contrato nuevo, una carta de invitación, etc.

3. Plataformas pros y contras

Durante la última década el crecimiento y uso de plataformas y/o aplicaciones virtuales se ha incrementado en gran manera debido a una globalización y modernización acelerada donde de repente ha surgido la necesidad de adquirir una segunda lengua se incrementó y se comenzó a fomentar un bilingüismo a nivel mundial, esto dejó la famosa “lengua universal” la cual es inglés como segunda lengua en la mayoría de los países. Posteriormente, es justo ahí donde el uso de las herramientas, plataformas, y traductores comienzan a tener más uso para los aprendices de la segunda lengua, así mismo durante ese apogeo de adquirir una segunda lengua algunos desarrolladores y/o programadores crearon unas plataformas muy buenas, otras no tan buenas y otras donde el consumidor mostró un gran desagrado. Por consiguiente, con el rápido avance tecnológico en el que se vive se da lugar a aplicaciones de traducción donde no tan solo un aprendiz de la segunda sino también una persona dedicada al oficio de traducir textos académicos, lecturas, cheques, cartas entre otras, estas aplicaciones le sirven como herramienta de trabajo. Cabe mencionar que nosotros como estudiantes del diplomado de traducción nos dimos cuenta de estas aplicaciones justo en el módulo enfocado a las TICS, mediante este módulo nos percatamos de que en la época actual hay una mayor facilidad y ayuda para hacer una traducción de cualquier tipo porque se tienen aplicaciones

tales como, Omega, Trados, Microsoft entre otras donde se puede hacer una traducción gratis. Con base a lo anterior, se deben aclarar algunos factores importantes: el primero es que la mayoría de aquellas aplicaciones gratis trabajan con un límite específico de palabras, por ejemplo, si el texto que se desea traducir sobrepasa cierto número de palabras deberás pagar y si tu documento excede el límite de páginas permitido por la aplicación o deberás pagar o deberás intentarlo al día siguiente. También, se debe tener en cuenta que para poder hacer uso de estas aplicaciones deberás contar con un computador que puede encajar en una gama media referente al precio debido a que las aplicaciones ocupan bastante espacio.

Por otra parte, a medida que fuimos usando mencionadas plataformas, nos dimos cuenta que como traductores para poder sacarle provecho a estas la mayor ventaja, es tener un conocimiento previo de la lengua extranjera porque la mayoría de las plataformas hacen una traducción no completa y automática, , pero que en su defecto la mayoría de las veces tiende a perderse el sentido del texto es así que nos queda claro que sí es un aprendiz que este con un nivel básico de la lengua se le hará totalmente complejo el uso de ellas, pero para nosotros que quisiéramos enfocar nuestras carreras en traducción a nivel profesional nos serán bastante practicas pues recreamos ese practica como un arte, es decir el hecho de haber aprendido a traducir en base a una gramática comparada también, apoyados en unas ramas lingüísticas y poder traducir cualquier documento en efecto nos ha dejado una idea y conocimiento completamente claro, nuevo y diferente comparado a lo que sabíamos al principio de este diplomado.

4. Aplicación y Beneficio

A manera de complementar nuestra reflexión sobre los pros y contras de las herramientas virtuales en la traducción y su relevancia, como profesionales estamos de acuerdo con lo dicho en la séptima conferencia sobre ciencias educativas en la ciudad de Atenas, Grecia “La integración de la tecnología dentro de la enseñanza de traducción ha cambiado el camino que un traductor sigue durante el proceso de traducción, el cual a su vez influenciado por las habilidades esperadas” Procedía-Behavioral sciences (2005)

La llegada de herramientas CAT las cuales nos otorgan acceso a procesos como memoria de traducción, bases de datos para terminología, sistemas de manejo de traducción. Han beneficiado a los traductores en gran manera a través de los últimos 40 años y los traductores a cambio han sacado el máximo provecho a estas extensiones de su mente permitiendo cubrir mayores cantidades de informaciones a traducir de forma más organizada. El hecho de que podamos usar un software que permita el manejo de grandes capacidades de memoria de traducción permite proyectos más ambiciosos.

Tecnologías de traducción como Java, Omega T y wordfast nos muestran glosarios externos, adicionalmente se apoya con corrector ortográfico y permite un alto rango de archivos para traducir. En su libro titulado *A practical guide to localization*, (Pym 2012) El autor establece que los modelos modernos son muy diferentes a los modelos antiguos y que gracias al tiempo e ingenio invertido en el desarrollo de estas herramientas se facilita el trabajo de los traductores ya que se ha acelerado el proceso de traducción a un ritmo nunca antes visto. Además con la integración de la tecnología con la enseñanza de la traducción, los traductores saben y entienden que aplicar técnicas diferentes como por ejemplo puede separar partes traducibles de un texto de aquella intraducibles e insertarla en un software el cual se encargará de filtrar la información. Como se mencionó anteriormente, ya tenemos estos elementos en la actualidad que son representados en software como TM systems y herramientas CAT.

“El traductor es aquel experto quien es responsable por el rendimiento de la tarea que se le fue encomendada, por la traducción final” (Vermer, 2000.222) Lo dicho anterior puede dar a pensar que el traductor se encuentra en un estado solitario como si él fuera el máximo juez a la hora de tomar decisiones sobre el artículo, no obstante ese poder absoluto sobre la traducción ya es compartido con estos entes virtuales, herramientas y la responsabilidad no solamente recae sobre el traductor.

A medida que avanza la globalización, se ve una necesidad aún más grande por traductores que se especialicen en las múltiples áreas industriales llevándolos a necesitar capacitación en lenguaje técnico para lo cual las herramientas serán inmensamente útiles. Como dicho por

Hatim and Munday (2004,112) ‘la siempre creciente popularidad del internet y su impacto mundial ha popularizado novelas literarias clásicas, manuales técnicos, páginas web y toda aquella información que se requiera comunicar en otros idiomas’

Conclusiones

1. Se concluyó que las herramientas virtuales han permitido trazar un antes y un después en el mundo de los traductores profesionales puesto que han dado paso a una numerosa cantidad de mejoras en cuanto a procesos de traducción y/o sus relacionados, en los cuales encontramos:
 - Dispositivos que son capaces de traducir a miles de diferentes lenguas entre sí con un solo click. Incluso se han desarrollado dispositivos que toman fotos de texto ya sea de un libro o revista y los traduce al instante al idioma preferido.
 - Bases de datos que compilan y aseguran miles de reglas gramaticales, diccionarios, y aplicación lingüística de diferentes lenguas.
 - Tecnologías de traducción como Java, Omega T y wordfast nos muestran glosarios externos, adicionalmente se apoya con corrector ortográfico y permite un alto rango de archivos para traducir.
 - Omega, Trados, Microsoft entre otras donde se puede hacer trabajos de traducción de manera gratuita y sin tanto problema.

Con base a lo anterior mencionado, se puede deducir también que no solo ha mejorado la calidad de las traducciones, sino que también se ha facilitado de manera considerable el trabajo de los traductores tradicionales, que ahora mismo no tienen que traducir manualmente un documento por días, lo único que ocupan es un computador con internet, el cual puede, claramente con su conocimiento, ayudarles a traducir miles de palabras cada minuto.

2. Para concluir podemos decir que el uso y creación de estas plataformas podrán seguir incrementando y seguirán ayudándonos no solo para traducir sino también para poder comunicarnos pues en el mundo actual en el que vivimos la necesidad de aprender una segunda lengua ha venido aumentando a lo largo de los años. Adicionalmente, podemos afirmar que la necesidad de comunicarnos entre todos será cada vez mayor sin importar que no se tenga una segunda lengua como base. Es decir, cada día es más común ver aplicaciones donde solo necesitas decir una oración en tu lengua materna y recibirás automáticamente recibirás la traducción en la lengua que necesites, es así como se esclarece que a pesar de que no se sepa el idioma no tenemos una barrera en el lenguaje porque la facilidad de comunicarnos seguirá siendo aún más fácil. Con respecto a lo antes mencionado, podemos deducir que estas aplicaciones nos seguirán contribuyendo a hacer una comunicación más fácil cada día con una eficiencia casi que automática, pero que si se excede el límite de ellas podríamos perder el aprendizaje de una segunda lengua puesto que solo se harían traducciones sin conocer el uso de la lengua.
3. Dentro de nuestra tercera conclusión se puede resaltar el hecho de que si la globalización continúa el progreso acelerado de los últimos veinte años, veremos un refinamiento y perfeccionamiento de las herramientas de traducción facilitando mucho más la comunicación e interacción entre culturas que pueden estar ubicados en diferentes partes del planeta. Además los traductores se ha visto relevado de la sola responsabilidad de la traducción del texto gracias a la aparición y el desarrollo de técnicas que permiten a los traductores embarcar en desafíos más grandes como por ejemplo suplir las necesidades de corporaciones o empresas que necesitan traducción rápida, efectiva y a bajo costo.

Referencias Bibliográficas

<https://www.bbvaopenmind.com/ciencia/investigacion/la-piedra-rosetta-ciencia-para-reescribir-la-historia/>

Acosta, R. S. (2007). Nuevo enfoque metodológico a través de las TIC en el proceso de enseñanza- aprendizaje del inglés. Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado

file:///C:/Users/Acer/Downloads/5261-Texto%20del%20art%C3%ADculo-5599-1-10-20160602.pdf

file:///C:/Users/Acer/Downloads/the-effects-of-technology-on-translation-students-in-academic-translation-teaching.pdf

DOMINGUEZ, M.B; LAURENTI, L. y AGUIRRE CÉLIZ, C. (2013). Google Translate: una experiencia con alumnos de inglés técnico en el nivel superior. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, 6(4), pp. 44-53

GROVES, M. Y MUNDT, K. (2015). Friend or foe? Google Translate in language for academic purposes. *English for Specific Purposes*, 37, 112-121.
<http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2014.09.001>

Melby, Allan (1998): “Eight Types of Translation Technology”. Presentado en la American Translators Association ATA 39th Annual Conference. November 4-9, 1998. Hilton head Island, South Carolina. Disponible en: <http://www.ttt.org/technology/8types.pdf>

Alcina, Amparo (2008): “Translation Technologies: Scope, Tools and Resources”, en *TARGET, International Journal of Translation Studies*, 20(1), pp. 79-102.

Austermühl, Frank (2001): *Electronic tools for translators*, Manchester: St. Jerome Publishing.

Bowker, Lynne (2002): *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Lederer, M. (2017). *La Traducción. El modelo interpretativo*. B. Rodríguez (Trad.). Buenos Aires: EUDEBA.